

LE SOMMEIL DE L'ENFANT JÉSUS

BARNET DET SOVER I STALLETS VRÅ

TEXT:

Folklig fransk 1700-tals text som troligen kommer från provinsen Anjou i Loiredalen. 1480 kom denna provins att tillhöra Frankrike. Denna sång, som är känd sedan 1684, var lika populär bland allmogen som bland borgerskapet. Den är spridd över världen genom de många engelska översättningarna bl.a. en av George K Evans: *The Sleep of the Infant Jesus* (Bok nr 1)

sommeil= sömn; entre= bland; bœuf= ox; âne= åsna; dormir= sova; fils [fis]= gossebarn; voler= sväva, flyga; à l'entour= omkring; bras= arm; lys [lis]= lilja; pastoureaux= herdegosse; joli= vacker, söt, näpen, solennel= högtidlig

MUSIK:

En 200 år gammal folklig fransk melodi från staden Angers i Loiredalen.

Den harmonisering som ligger till grund för de flesta versioner av sången gjordes en gång av François Auguste Gervært (1828 - 1908). Han var bl.a. rektor för Musikkonservatoriet i Bryssel.

Att sjunga: *Le Noël des oiseaux* (Bok nr 2), *Noëls des Ausels* (Bok nr 2), *Il est né, le divin enfant* (Bok nr 1 och nr 11), *Då det är natt i Betlehem* (Bok nr 15), *Ballade de Jésus-Christ* (Bok nr 1), *Les anges dans nos campagnes* (Bok nr 71, nr 35 och nr 11), *Quelle est cette odeur agréable?* (Bok nr 64), *Quittez, Pasteurs* (Bok nr 64), Frank Martin: *Image de Noël* (sång + flöjt/Universal Ed).

Sången finns med svensk text av Johan Gustafsson: *Barnet det sover i stalllets vrå* i Kranz-Ohlin: *Barnkörboken del 1*, Gummessons

LE SOMMEIL DE L'ENFANT JÉSUS

BARNET DET SOVER I STALLETS VRÅ

1. Entre le bœuf et l'âne gris,
Dors, dors, dors le petit fils;
Milles anges divins,
Milles séraphins,
Volent à l'entour
de ce grand Dieu d'amour!

2. Entre les deux bras de Marie,
Dors, dors, dors le petit fils;
Milles anges divins,
Milles séraphins,
Volent à l'entour
de ce grand Dieu d'amour!

3. Entre les roses et les lys,
Dors, dors, dors le petit fils;
Milles anges divins,
Milles séraphins,
Volent à l'entour
de ce grand Dieu d'amour!

4. Entre les pasteureaux jolis,
Dors, dors, dors le petit fils;
Milles anges divins,
Milles séraphins,
Volent à l'entour
de ce grand Dieu d'amour!

5. En ce beau jour si solennel,
Dors, dors, dors! Emmanuel;
Milles anges divins,
Milles séraphins,
Volent à l'entour
de ce grand Dieu d'amour!

Voice



Le Sommeil de l'Enfant Jésus

Barnet det sover

Folklig fransk visa från Loiredalen

Andante sostenuto *P*

1. En - tre le boeuf et là - ne gris, Dors, dors, dors le pe-tit fils:

9 Refräng

Mille an-ges di - vins, Mil-le sé-ra-phins, Vo-lent à l'en-tour de ce grand Dieu d'a -

Le Sommeil de l'Enfant Jésus

Folklig fransk visa från Loiredalen

17 **Andante sostenuto** *P*

1. En - tre le boeuf et là - ne gris, Dors, dors, dors le pe-tit fils:

25

Mille an-ges di - vins, Mil-le sé-ra-phins, Vo-lent à l'en-toudece grand Dieu d'a-mour.

Le Sommeil de l'Enfant Jésus

Folklig fransk visa från Loiredalen

33 **Poco lento** *mf* **Lento** *p*

1. En - tre le boeuf et là - ne gris, Dors, dors,

39 **A tempo**

dors le pe - tit fils! Mille an - ges di - vins, Mil - le sé - ra - phins,

45 *rit. - -*

Vo-lent à l'en - tour de ce grand Dieu d'a - mour! Dors! Dors!